

JOSÉ ROMERA CASTILLO (ed.)  
CON LA COLABORACIÓN DE  
FRANCISCO GUTIÉRREZ CARBAJO Y DOLORES ROMERO LÓPEZ

**DEL TEATRO  
AL CINE Y LA TELEVISIÓN  
EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX**

*ACTAS DEL XI SEMINARIO  
INTERNACIONAL DEL INSTITUTO  
DE SEMIÓTICA LITERARIA, TEATRAL  
Y NUEVAS TECNOLOGÍAS DE LA UNED*

Madrid, Casa de América, 27-29 de junio de 2001

MADRID: VISOR LIBROS, 2002

# ÍNDICE

PRESENTACIÓN. José Romera Castillo .....	9
--	---

## I. SESIONES PLENARIAS

– José Luis ALONSO DE SANTOS: <i>De la escritura dramática a la escritura cinematográfica</i> .....	17
– Guillermo HERAS: <i>Mestizajes y contaminaciones del lenguaje cinematográfico con el teatro</i> .....	25
– Román GUBERN: <i>La serialización de los personajes</i> .....	37
– César OLIVA: <i>La pantalla como documento sobre la interpretación en España durante el siglo XX: una experiencia ampliable</i> .....	41
– Patricia TRAPERO LLOBERA: <i>Del teatro al cine: algunas reflexiones acerca del tema</i> .....	47
– Juan Antonio HORMIGÓN: <i>Los clásicos y el cine</i> .....	63
– Rafael UTRERA MACÍAS: <i>El teatro clásico español transformado en género cinematográfico popular: dos ejemplos</i> .....	71
– Mariano DE PACO: <i>Buero Vallejo y el cine</i> .....	91
– Virtudes SERRANO: <i>Flor de Otoño y La mirada del hombre oscuro: de la escena a la pantalla</i> .....	107
– Juan A. RÍOS CARRATALÁ: <i>La actividad como guionistas de los autores teatrales durante el franquismo</i> .....	123
– Francisco GUTIÉRREZ CARBAJO: <i>El guión cinematográfico: La Medea de Garcíadiego y Ripstein</i> .....	135
– Carla MATTEINI: <i>Pasolini y Fassbinder: de la palabra a la imagen, un viaje circular</i> .....	151
– Jerónimo LÓPEZ MOZO: <i>Teatro y televisión: ¿un matrimonio bien avenida?</i> .....	157
– Fermín CABAL: <i>El diálogo en el cine, el teatro y la televisión</i> .....	171
– Manuel Ángel VÁZQUEZ MEDEL: <i>Adaptaciones cinematográficas y televisivas de obras teatrales: una aproximación desde la pragmática de la comunicación</i> .....	179

– José María PAZ GAGO: <i>Aristóteles y Cunqueiro van al cine. Teatro gallego y espectáculos audiovisuales</i> .....	193
– Ángel BERENGUER: <i>Fernando Arrabal: el cine y la televisión</i> .....	201
– M. <sup>a</sup> Francisca VILCHES DE FRUTOS: <i>Teatro, cine y televisión: la captación de nuevos públicos en la escena española contemporánea</i> .....	205
– Roberto COSSA: <i>De la partitura al escenario: del escenario a la imagen</i> .....	223

## II. COMUNICACIONES

– Mercedes ALCALÁ GALÁN: <i>De lo teatral al teatro: poéticas de la representación en el cine de Pedro Almodóvar</i> .....	231
– M. <sup>a</sup> Antonia ÁLVAREZ CALLEJA: <i>Nueva lectura de la literatura clásica inglesa: la filmografía de Henry James</i> .....	241
– Verónica AZCUE: <i>Yerma, de Pilar Távora: una versión costumbrista de la tragedia lorquiana</i> .....	251
– Trinidad BARBERO REVIEJO: <i>El mito de don Juan: de la ópera filmada al cine</i> .....	259
– Julio Enrique CHECA PUERTA: <i>E.R. y Actrices: la mirada especular</i> .....	269
– Emilia CORTÉS IBÁÑEZ: <i>Flor de Otoño, de Rodríguez Méndez, y Testamento, de Benet i Jornet: un tema y dos estéticas</i> .....	279
– Efrén CUEVAS ÁLVAREZ: <i>Elia Kazan, Tennessee Williams y dos encuentros filmicos: Un tranvía llamado deseo y Baby Doll</i> .....	291
– Isabel Díez MÉNGUEZ: <i>Adaptación cinematográfica de El perro del hortelano, por Pilar Miró</i> .....	301
– Rosa Ana ESCALONILLA LÓPEZ: <i>La vigencia dramática de la comedia nueva en la película El perro del hortelano, de Pilar Miró</i> .....	309
– Verónica Diana FERNÁNDEZ PEEBLES: <i>Sobre J. L. Mankiewicz: Eva al desnudo (1950)</i> .....	321
– Carlos FERRER HAMMERLINDL: <i>Los ladrones somos gente honrada: una versión filmica libre de Pedro L. Ramírez</i> .....	331
– M. <sup>a</sup> Teresa GARCÍA-ABAD GARCÍA: <i>La profecía meyerholdiana: hacia la cinematización de la escena</i> .....	341
– Judith GARCÍA-QUISMONDO GARCÍA: <i>¡Ay Carmela! de Carlos Saura: ¿el poder de la palabra?</i> .....	351
– Raquel GUTIÉRREZ ESTUPIÑÁN: <i>Tránsito de códigos: Los albañiles, de Vicente Leñero</i> .....	359
– Araceli HERRERO FIGUEROA: <i>Texto dramático y puesta en escena cinematográfica: La estanquera de Vallecas como recurso didáctico</i> .....	371

– Rosana LLANOS LÓPEZ e Ismael PIÑERA TARQUE: <i>Transducción dramática y transducción filmica</i> .....	381
– Eugenio MAQUEDA CUENCA: <i>Teatro, adaptación cinematográfica y reescritura</i> .....	399
– Milagro MARTÍN CLAVIJO: <i>Novecento: de Baricco a Tornatore</i> .....	407
– Rosanna MESTRE PÉREZ: <i>Calle Mayor (1956) desde La señorita de Trevélez (1916)</i> .....	419
– Juan José MONTIJANO RUIZ: <i>Retrospectiva de un icono español: El mito del Rodríguez en la comedia teatral y cinematográfica del desarrollo</i> .....	427
– José María NADAL: <i>Sobre El baile, La corte del Faraón, La señorita de Trevélez y Calle Mayor</i> .....	437
– Emilia OCHANDO MADRIGAL: <i>Valle-Inclán y el teatro nuevo</i> .....	447
– Arturo PARADA: <i>La traducción del Fausto de Goethe al cine</i> .....	455
– José Antonio PÉREZ BOWIE: <i>Los contextos de la adaptación: dos lecturas cinematográficas de un texto teatral de Manuel y Antonio Machado</i> .....	463
– José Ramón PRADO PÉREZ: <i>Representaciones ideológicas y culturales en la adaptación cinematográfica de La Tempestad/Prospero's Books</i> .....	477
– Francisco Ernesto PUERTAS MOYA: <i>Revisión de la pena de muerte: El verdugo, del cine al teatro</i> .....	487
– Genara PULIDO TIRADO: <i>El imperialismo literario en las teorías cinematográficas españolas de los años cincuenta</i> .....	501
– Enrique RULL FERNÁNDEZ: <i>Cocteau: del teatro al cine a través de Orfeo</i> .....	511
– Eduardo A. SALAS: <i>Reflexiones sobre la escenografía en los procesos de recepción teatral y cinematográfica</i> .....	523
– Antonio UBACH MEDINA: <i>De La mirada del hombre oscuro a Bwana</i> .....	533
– Lauro ZAVALA: <i>Fiebre Latina como metaficción dramatizada</i> .....	543
– Óscar CORNAGO BERNAL: <i>Diálogos a cuatro bandas: teatro, cine, televisión y teatralidad</i> .....	549
– M. <sup>a</sup> Pilar ESPÍN TEMPLADO: <i>Pautas teórico-prácticas para el análisis semiótico de obras teatrales en televisión</i> .....	561
– Ana SUÁREZ MIRAMÓN: <i>Las producciones televisivas de teatro clásico</i> .....	571
– Loreta DE STASIO: <i>El discurso de Eduardo De Filippo desde el teatro hasta la televisión</i> .....	597
– M. <sup>a</sup> Belén HERNÁNDEZ GONZÁLEZ: <i>El teatro de Dario Fo en la TV: Mistero buffo</i> .....	621
PUBLICACIONES DEL ISLTYNT .....	637

# PRESENTACIÓN

El Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías (de la UNED), que dirijo desde su creación en 1991, celebró el XI Seminario Internacional en la Casa de América de Madrid, del 27 al 29 de junio de 2001, con la asistencia y participación de cerca de un centenar de investigadores de España y del extranjero<sup>1</sup>.

Son ya varios los Seminarios Internacionales, celebrados hasta ahora, bajo mi dirección, cuyas *Actas* ha sido publicadas. El primero, realizado en Segovia, del 3 al 5 de julio de 1991, se recogió en el número monográfico, que inició la andadura de una nueva revista, bajo la batuta de José Romera Castillo *et alii* (eds.), *Ch. S. Peirce y la literatura, Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica* 1 (1992), 242 págs. El segundo, celebrado en la sede de la UNED en Madrid, del 1 al 3 de julio de 1992, se publicó por José Romera Castillo *et alii* (eds.), *Escritura autobiográfica* (Madrid: Visor Libros, 1993, 505 págs.)<sup>2</sup>. El tercero, llevado a cabo en la capital de España, en colaboración con el Institut Français de Madrid, del 26 al 28 de abril de 1993, está compendiado en José Romera Castillo *et alii* (eds.), *Semiótica(s). Homenaje a Greimas* (Madrid: Visor Libros, 1994, 326 págs.)<sup>3</sup>. El cuarto, que tuvo lugar en la sede de la UNED de Madrid, del 4 al 6 de julio de 1994, se publicó por José Romera Castillo *et alii*

---

<sup>1</sup> En el acto de apertura, presidido por el Excmo. Sr. D. Miguel Ángel Cortés (Secretario de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica), intervinieron el Excmo. Sr. D. Darío Loperfido (Ministro de Cultura de Argentina), el Excmo. y Magfco. Sr. D. Jaime Montalvo (Rector de la UNED), el Excmo. Sr. D. Andrés Amorós (Director General del INAEM), la Exma. Sr<sup>a</sup>. D<sup>a</sup>. M<sup>a</sup>. Asunción Ansorena (Directora de la Casa de América), el Ilmo. Sr. D. Francisco Gutiérrez Carbajo (Decano de la Facultad de Filología de la UNED) y el director del Seminario.

<sup>2</sup> Con reseñas de Agustina Torres Lara, *Signa* 3 (1994), 285-289 y Virgilio Tortosa Garrigós, *Diablotexto* (Universidad de Valencia) 2 (1995), 230-233.

<sup>3</sup> Con reseña de Emilia Cortés Ibáñez, *Signa* 4 (1995), 265-269.

(eds.), *Bajtín y la literatura* (Madrid: Visor Libros, 1995, 459 págs.)<sup>4</sup>. El quinto, celebrado en la sede de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Cuenca, del 3 al 6 de julio de 1995, puede leerse en José Romera Castillo *et alii* (eds.), *La novela histórica a finales del siglo XX* (Madrid: Visor Libros, 1996, 439 págs.)<sup>5</sup>. El sexto, que se realizó en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Cuenca, del 1 al 4 de julio de 1996, fue publicado por José Romera Castillo *et alii* (eds.), *Literatura y multimedia* (Madrid: Visor Libros, 1997, 386 págs.)<sup>6</sup>. El séptimo, que tuvo lugar en la Casa de Velázquez de Madrid, del 26 al 29 de mayo de 1997, ha aparecido en el volumen publicado por Romera Castillo y Francisco Gutiérrez Carbajo (eds.), *Biografías literarias (1975-1997)* (Madrid: Visor Libros, 1998, 647 págs.)<sup>7</sup>. El octavo, realizado en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Cuenca, del 25 al 28 de junio de 1998, puede leerse en José Romera Castillo y Francisco Gutiérrez Carbajo (eds.), *Teatro histórico (1975-1998): textos y representaciones* (Madrid: Visor Libros, 1999, 753 págs.)<sup>8</sup>. El noveno, que tuvo lugar en la UNED de Madrid,

<sup>4</sup> Con reseñas de Darío Villanueva, *ABC Cultural* 201, 8 de septiembre (1995), pág. 13; Laura Serrano de Santos, *Signa* 5 (1996), 361-364 y José Manuel Pérez Carrera, *Epos* XII (1996), 626-628.

<sup>5</sup> Con reseñas de José Enrique Martínez, Suplemento cultural de *El Mundo*, octubre (1996); Emilia Cortés Ibáñez, *Signa* 6 (1997), 439-445; Manuel Crespillo, *Analecta Malacitana* XX.2 (1997), 791-792; Ramón Espejo-Saavedra, *Hispanic Review* 67 (1999), 277-279 e Ignacio Corona, «Mercado, posmodernismo y literatura: aproximaciones a la novela histórica», *España Contemporánea. Revista de literatura y cultura* (The Ohio State University) XIII.2 (2000), 109-114 (Artículo-resena).

<sup>6</sup> Con reseñas de Mar Cruz Piñol, *Signa* (1998) 7, 397-403 -en versión impresa- y *Espéculo* 6, julio (1997): [http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero6/lit\\_mult.htm](http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero6/lit_mult.htm) -en formato electrónico-; José Antonio Millán, «Los nuevos soportes del texto», *El País* (Babelia 360), 3 de octubre (1998), 13; Alfredo Rodríguez López-Vázquez, *Lenguaje y Textos* 10 (1997), 375-376; Emilia Cortés Ibáñez, *Epos* XIV (1998), 711-712 y Joseph A. Feustle, Jr., *Hispania* (USA) 82.1 (march, 1999), 108-109.

<sup>7</sup> Con reseñas de Dolores Romero López, *Epos* XIV (1998), 713-716; Emilia Cortés Ibáñez, *Signa* 8 (1999), 367-371; Ricardo Fernández Romero (1999), «Reconstruir vidas: la biografía literaria», *Boletín de la Unidad de Estudios Biográficos* (Barcelona) 4 (1999), 157-159 y Guy H. Wood, en *Anales de la Literatura Española Contemporánea / Annals of Contemporary Spanish Literature* 25.2 (2000), 648-651.

<sup>8</sup> Con reseñas de Francisco Fernández Ferreiro, en *Theatralia III* (Vigo: Universidade, 2000, 483-488); Dolores Romero López, en *Gestos* 29 (2000), 197-200; Emilia Cortés Ibáñez, en *Signa* 9 (2000), 643-648; M<sup>a</sup>. Isabel Aboal Sanjurjo, en *Monteagudo* (Murcia) 5 (2000, 3<sup>a</sup>. época), 209-213; Francisco Gullón de Haro, *Epos* XVI (2000), 566-568; Coral García, en *Rassegna Iberistica* 71 (2001), 58-60; Wilfried Floeck, en *Iberoamericana* 1.2 (2001), 250-254 y Karl Kohut, en *Iberoamericana* 1.3 (2001), 271-273.

del 21 al 23 de junio de 1999, lo publicaron José Romera Castillo y Francisco Gutiérrez Carbajo (eds.), *Poesía histórica y (auto)biográfica (1975-1999)* (Madrid: Visor Libros, 2000, 591 págs.)<sup>9</sup>. El décimo, que se celebró en la UNED de Madrid, del 31 de mayo al 2 de junio de 2000, puede leerse en José Romera Castillo y Francisco Gutiérrez Carbajo (eds.), *El cuento en la década de los noventa* (Madrid: Visor Libros, 2001, 743 págs.). Y el undécimo, cuyas Actas se recogen en este volumen.

Dentro de la labor llevada a cabo por el mencionado Instituto<sup>10</sup>, a través de sus Seminarios Internacionales, faltaba dedicar un Encuentro científico a examinar un tema de gran interés y gran actualidad: las relaciones del teatro con el cine y la televisión. Elegir la segunda mitad del siglo XX, como segmento cronológico de las investigaciones, se debió a que en ese periodo es cuando la televisión nace y se expande entre nosotros.

Es cierto que son numerosísimos los estudios sobre las relaciones de la literatura con el cine. También lo es, que, aunque en menor cuantía, tenemos ya estudios sobre las interacciones del teatro con el cine en España —además de las incluidas en los trabajos sobre literatura y cine—, que aquí no puedo pormenorizar. Baste citar —entre otros y entre nosotros— los trabajos de Francisco Marroquín, *La pantalla y el telón (Cine y teatro del porvenir)* (Madrid: Zenlit, 1935); Joaquín de Entrabasaguas, «Teatro puro, puro teatro», en su obra, *Filmoliteratura. Temas y ensayos* (Madrid: CSIC, 1954, 137-143); Ana María Naudín, *Cine y teatro* (Barcelona: Sopena, 1964); Luis Gómez-Mesa, *La novela y el teatro, fuentes argumentales del cine español* (Madrid: Uniespaña, 1967); Pere Gimferrer, «Teatro y cine», en su obra, *Cine y literatura* (Barcelona: Planeta, 1985, 89-112); José Antonio Pérez Bowie, *Materiales para un sueño. En torno a la recepción del cine en España, 1886-1936* (Salamanca: Librería Cervantes, 1996); Juan Antonio Ríos Carratalá, *Lo sainetesco en el cine español* (Alicante: Universidad, 1997); ade-

<sup>9</sup> Con reseñas de José Luis García Martín, en *El Mundo (El Cultural)*, 1 de noviembre (2000), 14; Antonio Puente, «El poeta es un fingidor», *La Razón* («Caballo Verde») 9 de marzo (2001), 39; José Enrique Martínez, «Poesía, autobiografía e historia», *Diario de León*, domingo 18-3 (2001) y Emilia Cortés Ibáñez, *Signa* 10 (2001), 509-513.

<sup>10</sup> El ISLTYNT, además de realizar una serie de investigaciones sobre diversos ámbitos, edita *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*, habiéndose publicado, desde 1992 hasta el momento, once números. Cf. José Romera Castillo, «El Instituto de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías de la UNED»; Alicia Yllera, «*Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*» y José Romera Castillo, «Índices de *Signa. Revista de la Asociación Española de Semiótica*», *Signa* 8 (1999), 151-177, 69-72 y 73-86, respectivamente. La revista, además de la versión impresa, publicada por nuestro Instituto (UNED), puede leerse también, desde el año 2001, gracias a la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, en la siguiente dirección electrónica: <http://cervantesvirtual.com/hemeroteca/signa/>.